

FRANSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

N^o 1.

Ronde*).

(N^o 1-7 oversatte af J. Akermann.)

Allegro.



1. Il é - tait un' ber - gè - re, Et ron, ron, ron, pe - tit pa - ta - pon, Il é - tait un' ber - gè - re, Qui
1. Es war ein Schä - fer - mäd - chen, Und ron, ron, ron, im - mer pa - ta - pon, Es war ein Schä - fer - mäd - chen, Das



gar - dait ses mou - tons, Ron, ron, Qui gar - dait ses mou - tons.
wei - det' auf der Flur, Ron, ron, Das wei - det' auf der Flur.



2. Elle fit un fromage,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Elle fit un fromage
Du lait de ses moutons,
Ron, ron,
Du lait de ses moutons.
3. Le chat qui la regarde, etc.
D'un petit air fripon. etc.
4. Si tu y mets la patte, etc.
Tu auras du baton. etc.
5. Il n'y mit pas la patte, etc.
Il y mit le menton. etc.

6. La bergère en colère, etc.
Tua son p'tit chaton. etc.
7. Elle fut à confesse, etc.
Pour obtenir pardon. etc.
8. Mon père, je m'accuse, etc.
D'avoir tué mon chaton. etc.
9. Ma fill' pour pénitence, etc.
Nous nous embrasserons. etc.
10. La pénitence est douce, etc.
Nous recommencerons. etc.

2. Sie machte süsse Käse,
Und ron, ron, ron, immer patapon,
Sie machte süsse Käse
Von ihrer Schäfchen Milch,
Ron, ron,
Von ihrer Schäfchen Milch.
3. Es sah ihr zu ihr Kätzchen, u. s. w.
Mit einer lüstern Mien'. u. s. w.
4. Rührt mir's an dein Pfötchen, u. s. w.
So fühlst du meinen Stock. u. s. w.
5. Es rührt's nicht an das Pfötchen, u. s. w.
Sie taucht hinein nur's Maul. u. s. w.
6. Da ward die Schäf'rin zornig, u. s. w.
Und schlug ihr Kätzchen todt. u. s. w.
7. Hernach ging sie zur Beichte, u. s. w.
Will tilgen ihre Schuld. u. s. w.
8. Ehrwürd'ger! ich bekenne, u. s. w.
Mein Kätzchen schlug ich todt. u. s. w.
9. Mein Kind, dies abzubüssen, u. s. w.
Umarme mich sofort. u. s. w.
10. Die Buss ist nicht so bitter, u. s. w.
Ich will noch' mal sie thun. u. s. w.

*) *Ronde*, en med Sang forbunden Rundlands. *Ronde [de table]*, en Rundsang med Omqvæd, hvoraf man i det følgende Nummer har en Prøve.

Jouissons du temps présent. Benützet die Zeit.

Allegro moderato.

1. Nous n'a - vons qu'un temps à vi - vre, A - mis, pas - sons le gai - ment; De tout ce qui va le sui - vre N'a - vous
 1. Ein-mal lebt man nur hie - nieden, Lasst uns, Freunde, fröhlich sein; Was die Zukunft uns be - schieden, Schaff' uns

ja - mais au - cun tour - ment. A quoi sert d'ap - pren - dre l'his - toi - re? N'est-ce pas la mè - me par -
 jetzt nicht schon Sorg' und Pein. Wo - zu mit Ge - schich - te sich quä - len? Ist's nicht eins, was je sich zu -

tout? Ap - pre - nons seu - le - ment à bien boi - re, Quand on sait bien boire on sait tout. Nous n'a - vous qu'un temps à
 trug? Ler - net lie - ber zu netzen die Keh - len: Wer gut trin - ken kann, weiss ge - nug. Ein-mal lebt man nur hie -

vi - vre, A - mis, pas - sons le gai - ment; De tout ce qui va le sui - vre N'a - yons ja - mais au - cun tour - ment.
 nie - den, Lasst uns, Freunde, fröhlich sein; Was die Zukunft uns be - schieden, Schaff uns jetzt nicht schon Sorg' und Pein.

2. Qu'un tel soit général d'armée;
 Que l'Anglais succombe sous lui:
 Moi, qui suis sans renommée,
 Je ne veux vaincre que l'ennui.
 Nous n'avons etc.
3. A courir sur terre et sur l'onde
 On perd trop de temps en chemin;
 Faisons plutôt tourner le monde
 Par l'effet de ce jus divin.
 Nous n'avons etc.
4. Qu'un savant à chercher les planètes
 Occupe son plus beau loisir;
 Je n'ai pas besoin de lunettes
 Pour appercevoir le plaisir.
 Nous n'avons etc.
5. Qu'un avide chimiste exhale
 Sa fortune en cherchant de l'or;
 J'ai ma pierre philosophale
 Dans un coeur qui fait mon trésor.
 Nous n'avons etc.
6. Au grec, à l'hébreu je renonce:
 Ma maitresse entend le français.
 Sitôt qu'à boire je prononce
 Elle me verse du vin frais!
 Nous n'avons etc.

2. Wer immer dem Heer' auch befehle,
 Wer auch England immer besiegt:
 Nicht nach Ruhm mir lechzet die Seele,
 Nur mit langer Weil führ' ich Krieg.
 Einmal lebt u. s. w.
3. Wer Länder und Meere bereiset,
 Bringt sich um so manchen Genuss:
 Besser ist's, wenn die Welt uns unkreiset
 Nach des Weines reichem Erguss.
 Einmal lebt u. s. w.
4. Lasst suchen die Forscher Planeten
 Und dabei vergnügen ihr Herz,
 Niemals hatt' ich noch Brillen vonnöthen,
 Um zu finden Freuden und Scherz.
 Einmal lebt u. s. w.
5. Es mög' der Chemist sich befeissen
 Gold zu seh'n in dampfendem Satz;
 Längst besitze den Stein ich der Weisen,
 Mir im Herzen liegt mein Schatz.
 Einmal lebt u. s. w.
6. Was sollt' mit Latein ich mich plagen,
 Mich versteht mein Liebchen auch so;
 Und ich brauche nach Wein nur zu fragen,
 So kredenzt ein Glas sie mir froh.
 Einmal lebt u. s. w.

Ann. Dette er en meget udbredt Sang, og Forbilledet til Rahbeks cengang saa gængse Drikkevis: "Snart bortile Livets Dage", hvis Melodie ogsaa, paa Lidet nær, er den samme som ovenstaaende. Den er et Ungdomsarbejde af den ved sit eventyrlige Liv bekendte Grev *Alexandre Bonneval* (f. 1675, d. 1747), der var Officer i *Ludvig den 14des* Livgarde, siden General i østerrigsk Tjeneste, og endelig Pascha i Tyrkiet.

№ 3.

*Allegro.***Compère Guilleri. Junker Hilderich.**

1. Il é - tait un p'tit hom - me, Qui s'ap - p'lait Guil - le - ri, Ca - ra - bi, Il s'en fût à la chas - se, A
 1. Es war ein - mal ein Jun - ker, Der hiess Herr Hil - de - rich, Ca - ra - bi, Er ging hin - aus zu ja - gen Reb -

la chasse aux per - drix. Ca - ra - bi, Ti - ti Ca - ra - bi, To - to Ca - ra - bo, Com - pè - re Guil - le - ri, Te lair - ras -
 hüh - ner im Ge - fild. Ca - ra - bi, Ti - ti Ca - ra - bi, To - to Ca - ra - bo, Herr Jun - ker Hil - de rich, Bangt Euch vor'm

tu, te lair - ras - tu, te lair - ras - tu mou - ri'?
 Tod, bangt Euch vor'm Tod, bangt Euch vor'm Tod gar nicht?

cresc. *f*

2.
 Il s'en fût à la chasse,
 A la chasse aux perdrix,
 Carabi;
 Il monta sur un arbre
 Pour voir ses chiens couri'.
 Carabi, etc.

3.
 Il monta sur un arbre
 Pour voir ses chiens couri',
 Carabi;
 La branche vint à rompre,
 Et Guilleri tombi'.
 Carabi, etc.

4.
 La branche vint à rompre,
 Et Guilleri tombi',
 Carabi;
 Il se cassa la jambe,
 Et le bras se démi'.
 Carabi, etc.

5.
 Il se cassa la jambe,
 Et le bras se démi',
 Carabi;
 Les dam' de l'Hopitale
 Sont arrivé's au brui',
 Carabi, etc.

6.
 Les dam' de l'Hopitale
 Sont arrivé's au brui',
 Carabi;
 L'une apporte un emplâtre,
 L'autre de la charpi'.
 Carabi, etc.

7.
 L'une apporte un emplâtre,
 L'autre de la charpi',
 Carabi;
 On lui banda la jambe,
 Et le bras lui remi'.
 Carabi, etc.

8.
 On lui banda la jambe,
 Et le bras lui remi',
 Carabi;
 Pour remercier ces dames,
 Guill'ri les embrassi'.
 Carabi, etc.

9.
 Pour remercier ces dames,
 Guill'ri les embrassi',
 Carabi;
 Ça prouv' que par les femmes
 L'homme est toujours guéri.
 Carabi, etc.

2.
 Er ging hinaus zu jagen
 Rebbühner im Gefild,
 Carabi;
 Zu seh'n nach seinen Hunden,
 Auf einen Baum er stieg.
 Carabi, u. s. w.

3.
 Zu seh'n nach seinen Hunden,
 Auf einen Baum er stieg,
 Carabi;
 Da brach der Ast — herunter
 Herr Hilderich da fiel.
 Carabi, u. s. w.

4.
 Da brach der Ast — herunter
 Herr Hilderich da fiel,
 Carabi;
 Ein Bein brach er beim Falle,
 Den Arm verrenkt' er sich.
 Carabi, u. s. w.

5.
 Ein Bein brach er beim Falle,
 Den Arm verrenkt' er sich,
 Carabi;
 Die Frauen vom Spitale,
 Die hörten, wie er schrie.
 Carabi, u. s. w.

6.
 Die Frauen vom Spitale,
 Die hörten, wie er schrie,
 Carabi;
 Die Eine bracht' ein Pflaster,
 Die Andere Charpie.
 Carabi, u. s. w.

7.
 Die Eine bracht' ein Pflaster,
 Die Andere Charpie,
 Carabi;
 Das Bein wurd' ihm verbunden,
 Der Arm ihm eingericht't.
 Carabi, u. s. w.

8.
 Das Bein wurd' ihm verbunden,
 Der Arm ihm eingericht't,
 Carabi;
 Zum Danke — diese Damen
 Umarmte Hilderich.
 Carabi, u. s. w.

9.
 Zum Danke — diese Damen
 Umarmte Hilderich,
 Carabi;
 Dies zeigt, dass durch die Weiber
 Der Mann geheilt stets wird.
 Carabi, u. s. w.

№ 4. Gabrielle.

Andante.

1. Char-man - te Ga - bri - el - le! Per - cé de mil - le dards,
 1. Quand la gloi - re m'ap - pel - le, A la sui - te de Mars.
 1. O hol - de Ga - bri - el - le, Wie ist mein Herz durch - bohrt,
 1. Mich ruft von die - ser Stel - le Der Ruhm ins Schlacht - feld fort.

Cru - el - le dé - par - ti - e! Mal - heu - reux jour! Que ne suis -
 Schmerzli - ches Weg - be - ge - ben! O Tag so trüb! Ach, wär' ich

je sans vi - e, Ou sans a - mour.
 oh - ne Le - ben Doch, o - der Lieb'!

2.

L'amour, sans nulle peine,
M'a, par vos doux regards,
Comme un grand capitaine,
Mis sous ses étendarts.

Cruelle départment! etc.

3.

Si votre nom célèbre
Sur mes drapeaux brillait,
Jusqu' au de là de l'Ebre
L'Espagne me craindrait.

Cruelle départment! etc.

4.

Je n'ai pu, dans la guerre,
Qu'un royaume gagner;
Mais sur toute la terre
Vos yeux doivent régner.

Cruelle départment! etc.

5.

Partagez ma couronne
Le prix de ma valeur;
Je la tiens de Bellonne,
Tenez-la de mon coeur.

Cruelle départment!

Malheureux jour!

C'est trop peu d'une vie
Pour tant d'amour.

6.

Bel astre que je quitte!
Ah! cruel souvenir!
Ma douleur s'en irrite;
Vous revoir ou mourir.

Cruelle départment! etc.

7.

Je veux que mes trompettes,
Mes fifres les échos,
A tous momens répètent
Ces doux et tristes mots:

Cruelle départment! etc.

2.

Mich hat die Lieb' besieget
Durch deiner Blicke Macht,
Mich, der als Führer krieget,
In ihren Sold gebracht.

Schmerzliches Weggeben! u. s. w.

3.

Wenn dein berühmter Name
Auf meinen Fahnen glänzt,
Wird selbst dem Spanier bange,
Der an den Ebro gränzt.

Schmerzliches Weggeben! u. s. w.

4.

Ich hab' im Krieg gewonnen
Ein einzig Königreich,
Doch alle Erdenzonen
Beherrscht dein Auge gleich!

Schmerzliches Weggeben! u. s. w.

5.

Mit dir ich theil' die Krone,
Den Preis der Tapferkeit,
Mir reichte sie Bellone,
Doch dir mein Herz sie beut.
Schmerzliches Weggeben!
O Tag so trüb!

Wenig ist blos Ein Leben
Für solche Lieb'!

6.

Du Stern, den ich soll meiden,
Ach, welche bitt're Noth!
Wer schildert wohl mein Leiden,
Noch seh'n dich oder — todt.

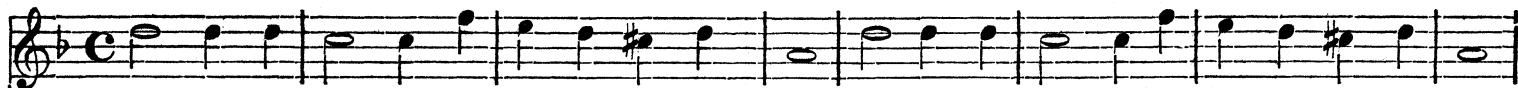
Schmerzliches Weggeben! u. s. w.

7.

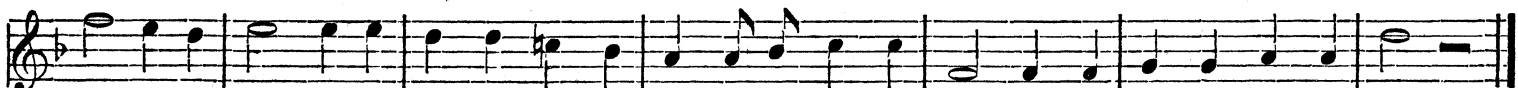
Lasst die Trompetten schallen!
Das Echo soll nun fort
Lautklagend wiederhollen
Das süsse Schmerzenswort:

Schmerzliches Weggeben! u. s. w.

Ann. *Henrich d. 4de* er i Almindelighed bleven anseet for i denne Sang selv, baade som Digter og Componist, at have besunget sin Elskede, den for sin Skjønhed saa berømte *Gabrielle d'Estrées*. Men han skal kun have forfattet de to første Vers, og Melodien er componeret af *Du Caurroy* (f. 1549, d. 1609), Capelmester under *Carl d. 9de*, *Henrich d. 3die* og *Henrich d. 4de*.

*Con moto.***Vive Henri IV. Hoch lebe Heinrich IV.**

1. Vive Hen - ri qua - tre, Vi - ve ce roi vail - lant! Vive Hen - ri qua - tre, Vi - ve ce roi vail - lant!
 1. Hoch le - be Hein - rich, Der kö - nig - li - che Mann! Hoch le - be Hein - rich, Der kö - nig - li - che Mann!



Ce diable à qua - tre A le tri - ple ta - lent De boire et de bat - tre Et d'être un vert ga - lant.
 Er, der so treff - lich Drei gu - te Din - ge kann: Trinken, käm - pfen männ - lich Und her - zen Mäd - chen dann.



2.
 |: Chantons l'antienne
 Qu' on chan'tra dans mille ans, :|
 Que Dieu maintienne
 En paix ses descendans,
 Jusqu' à ce qu'on prenne
 La lune avec les dents.

2.
 |: Singet die Hymne,
 Die nie verstummen soll, :|
 Dass Gott beschirme
 Sein Haus stets gnadenvoll,
 Bis kein Mond mehr flimm'rt
 Am Himmels - Capitol.

3.
 |: J'aime les filles,
 Et j'aime le bon vin; :|
 De nos bons drilles
 Voilà tout le refrain:
 J'aime les filles,
 Et j'aime le bon vin.

3.
 |: Wir wollen lieben
 Die Mädchen und den Wein; :|
 Das, wack're Brüder,
 Soll unsre Loosung sein:
 Ja, wir wollen lieben
 Die Mädchen und den Wein!

4.
 |: Moins de soudrilles
 Eussent troublé le sein :|
 De nos familles,
 Si l'Ligueux plus humain
 Eût aimé les filles,
 Eût aimé le bon vin.

4.
 |: Minder betrübet
 Möcht' unser Herze sein, :|
 Und nicht verübet —
 Ein Mord zum Himmel schrein:
 Hätt' die Ligue geliebet
 Die Mädchen und den Wein!

N^o 6.
Villanelle *).

Allegretto.

1. Viens, au - ro - re, Je t'im - plo - re! Je suis gai, quand je te vois. vois.
1. Komm'er - fleh - te Mor - gen - rö - the! Seh' ich dich, bin ich er - freut. freut.

La ber - gè - re, Qui m'est chère, Est ver - meil - le com - me toi.
Mei - ne Schö - ne, Der ich fröh - ne, Ist so roth, wie je dein Kleid.

2.
: D'ambrosie,
Bien choisie,
Hébé la nourrit à part; :
Et sa bouche,
Quand j'y touche,
Me parfume de nectar.

3.
: Elle est blonde,
Sans seconde;
Elle a la taille à la main. :
Sa prune
Étincelle
Comme l'astre du matin.

4.
: Pour entendre
Sa voix tendre,
On déserte le hameau; :
Et Tytire
Qui soupire,
Fait taire son chalumeau.

5.
: Les trois grâces
Sur ses traces,
Font naître un essaim d'amours; :
La sagesse,
La justesse
Accompagnent ses discours.

2.
: Auserkohren
Von den Horen,
Nähret sie Ambrosia; :
Nektar nippen
Ihre Lippen;
Wie entzückt ein Kuss nicht da!

3.
: Blond ist Keine,
Wie die Meine,
Ihren Leib umspannt die Haut; :
Wie die Sterne
Blauer Ferne
Strahlt ihr Auge liebentbrannt.

4.
: Wenn sie singet,
Wird umringet
Sie, vom ganzen Dorf belauscht; :
Und der Reihen
Und Schalmeien
Wild Getöse still verrauscht.

5.
: Wo sie stehet,
Wo sie gehet,
Ist auch Amors Rosen-Spur; :
Und stets zierlich
Und manierlich
Spricht ihr Zuckermündchen nur.

*) — en landlig Sang til Dands.

№ 7. Ballade*).

Allegro.

1. Que t'as de bel-les fil-les, Gi-ro-flé, Gi-ro-fla! Que t'as de bel-les fil-les, L'amour m'y comp-t'ra.
1. Dass schön sind dei-ne Töchter, Nel-kenblüth, voll und bunt! Dass schön sind dei-ne Töchter. Thut die Lieb' mir kund.

2.
m'y comp-t'ra.
Lieb' mir kund.

2.
: Ell' sont bell' et gentilles,
Giroflé, Girofla:
Ell' sont bell' et gentilles,
L'amour m'y compt'ra :

3.
Donne-moi z'en donc une
Giroflé, etc.
4.
Pas seulement la queue d'une,
Giroflé, etc.

5.
J'irai au bois seulette,
Giroflé, etc.

6.
Quoi faire au bois seulette?
Giroflé, etc.

7.
Cueillir la violette,
Giroflé, etc.

8.
Quoi fair' de la violette?
Giroflé, etc.

9.
Pour mettre à ma coll'rette,
Giroflé, etc.

10.
Si le Roi t' y rencontre?
Giroflé, etc.

11.
J'lui frai trois révérences,
Giroflé, etc.

12.
Si la Rein' t'y rencontre?
Giroflé, etc.

13.
J'lui frai six révérences,
Giroflé, etc.

14.
Si le Diabl' t'y rencontre?
Giroflé, etc.

15.
Je lui ferai les cornes,
Giroflé, etc.

2.
: Sie sind gar schön und artig,
Nelkenblüth, voll und bunt:
Sie sind gar schön und artig,
Thut die Lieb' mir kund. :

3.
Gib mir von Ihnen Eine,
Nelkenblüth, u. s. w.

4.
Nicht blos der Einen Schleppe,
Nelkenblüth, u. s. w.

5.
Ich geh' in Wald alleine,
Nelkenblüth, u. s. w.
6.
Was willst allein im Wald du?
Nelkenblüth, u. s. w.

7.
Ich will da Veilchen pflücken,
Nelkenblüth, u. s. w.

8.
Was mit den Veilchen machen?
Nelkenblüth, u. s. w.

9.
Sie mir ins Mieder stecken,
Nelkenblüth, u. s. w.

10.
Begegnet dir der Kön'ig?
Nelkenblüth, u. s. w.

11.
So mach' ich ihm drei Knixe,
Nelkenblüth, u. s. w.

12.
Begegnet dir die Kön'gin?
Nelkenblüth, u. s. w.

13.
So mach' ich ihr sechs Knixe,
Nelkenblüth, u. s. w.

14.
Begegnet dir der Teufel?
Nelkenblüth, u. s. w.

15.
So werd' ich dreh'n ihm Hörner,
Nelkenblüth, voll und bunt:
So werd' ich dreh'n ihm Hörner,
Thut die Lieb' mir kund.

*) *Ballade* (Italiensk: *Ballata*) er egentlig en efter Sang udført Charakterdands, men nu betegnes, som bekjendt, derved en egen Art Romancer. Ovenstaaende Sang udføres til en Leg (s. *Anmærkningerne*).

Larghetto.

Chanson du tems de St. Louis*)

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line with lyrics in French and Danish, and a piano accompaniment with a dynamic marking of *p* (piano). The score is divided into several systems, each with a vocal line and a piano line. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

1. Las! il n'a nul mal, Qui n'a le mal d'a - mour! La fil - le du Roi Est
 1. Ak! der er ei Sorg Som El - skovs Qval, saa tung! Det Kon - geus Dat - ter er, Ved

au pied de la tour, Qui pleure et sou - pi - re Et me - ne grand dou - leur. Las! il n'a
 Taar - nets Fod hun staaer, Hun suk - ker saa saa - re Og fæl - der mo - dig Taar'. Ak! der er

nul mal, Qui n'a le mal d'a - mour!
 ei Sorg Som El - skovs Qval, saa tung!

2.
 Le bon Roi lui dit:
 "Ma fille, qu'avez Vous?
 Voulez Vous un mari?"
 "«Helas! oui, mon Seigneur!»"
 Las! il n'a etc.

2.
 Og Kongen taler saa:
 "Hvorfor i Hu saa mod?
 Maaskee — her en Beiler" —
 "«Ja! du mit Suk forstod!»"
 Ak! der er o. s. v.

*) "Sang fra Ludvig (IX) den Helliges Tid" (1215—1270). Rimeligviis mangle nogle Vers, hvori Kongen frigiver den fangne Ridder og forener ham med Prindsessen.

N^o 9. Musette*).

Allegretto.

Jacques Lefèvre (1613).

1. Ai - me moi, ber - gé - re! Et je t'ai - me - rai, Ne soi point le - gè - re, Je ne le se - rai. Ah!
 1. Æmt mig elsk, Hyrd - in - de! Som jeg el - sker dig; Mel - lem os man fin - de Al - drig Falsk og Svig! Ja,

semp. dol.

que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai, Ah! que l'a - mour est gai Au jo - li mois de Mai.
 El - skovs gyld - ne Tid Os brin - ger Mai - en blid. Ja, Elskovs gyld - ne Tid Os brin - ger Mai - en blid.

2. Mon coeur et ma vie
 Je te donnerai,
 Jamais d'autre amie
 Je ne servirai!
 Ah! que l'amour est gai
 Au joli mois de Mai.

3. Dans ce vert bocage
 Je te menerai,
 Cent fois à l'ombrage
 Je te baiserais.
 Ah! que l'amour est gai
 Au joli mois de Mai.

4. De nos amourettes
 Je te parlerai,
 Et maintes fleurettes
 Je te cueillerai.
 Ah! que l'amour est gai
 Au joli mois de Mai.

2. Kun paa dig jeg tænke
 Vil i Liv og Død,
 Elskovs Rosenlænke
 Binde os saa sød!
 Ja, Elskovs gyldne Tid
 Os bringer Maien blid.

3. Her i svale Skygger,
 I den grønne Lund,
 Tusind Kys jeg trykker
 Paa din hulde Mund.
 Ja, Elskovs gyldne Tid
 Os bringer Maien blid.

4. Under Elskovs Lykke
 Skal os Tiden gaee;
 Æmt jeg dig vil smykke
 Med de Blomster smaa.
 Ja, Elskovs gyldne Tid,
 Os bringer Maien blid.

A. K. Bang.

*) *Musette*, en Sækkepibe, men tillige Navnet paa Melodier, der passe sig for dette Instrument, og som karakteriseres ved en liggende Bas, saaledes som i Refrainet af ovenstaaende Sang.

N^o 10.
Villanelle.

13

Allegretto.

Jacques Lefèvre.

1. Dans no - tre vil - la - ge, Cha - cun vit con - tent, Les ber - gers chan - tants A - près a -
1. Skjøn-ne, bli - de Da - ge! Stil - le, land - lig Ro! Hyr - den syn - ger fro Og ef - ter

voir fait leur ou - vra - ge, Le res - te du jour Vont fai - re l'a - mour.
Da-gens Slid og Pla - ge Ved den Elsk - tes Bryst Fin - der han sin Tröst.

2.
Ils sont à leurs belles
Si fort attachés,
Qu' ils seroient touchés
D'une inquiétude mortelle,
S'ils passaient un jour
Sans faire l'amour.

3.
Jamais la tristesse
Ne règne en ces lieux,
Les ris, et les jeux
Y font leur demeure sans cesse.
Ah! le beau séjour
Pour faire l'amour.

2.
Om hans Elskerinde
Gaaer hans Tankers Vei,
Seer han hende ei,
Da true Haab og Mod at svinde;
Ved den Elsktes Bryst
Finder han blot Tröst.

3.
Her os ei kan skade
Sorgens bitter Pii!
Munter Skjemt og Smil
Gjenstraale fra de Aasyn glade.
Roligskjønne Sted!
Skabt til Kjærlighed.

A. K. Bang.

Con moto.

№ 11. Lez-Breiz.

(№ 12-14 Bretagne Sange, overs.
af A. Keller og E. v. Seckendorff.)

1. Ge - gen Lorgnez einst Lez - Breiz, der Held, Ge - wal - ti - gen Streit er - hub im Feld, Ge - wal - ti - gen

Streit er - hub im Feld.

Efter F. Silcher.

7.
Herr Lez-Breiz zog zu dem Kampf hinab,
: Ihm folget allein sein kleiner Knapp. :|

8.
Sanct' Anna von Armor's Kirchelein
: Da ging zu beten er fromm hinein. :|

9.
Wir siegten All' in jedem Streit
: Durch Euch, o Jungfrau, gebenedeit. :|

10.
"Ritter Lez-Breiz in die Schlacht hinein!
: Mit meiner Macht will ich mit dir sein!" :|

11.
Da kommt Lez-Breiz und mit ihm sein Heer,
: In eisernen Panzern alle schwer. :|

12.
Er reitet ein klein weiss Eselein,
: Mit haufenem Halfter er lenkt es fein. :|

13.
Ihn selbst geleit't nur ein Knappe klein,
: Er soll ein schrecklicher Mann wohl sein. :|

14.
Sieh da! Lorgnez, der schreitet einher,
: Und mit ihm naht ein gar zahlreich Heer. :|

15.
"Du magst wohl sehen, wie gross ihre Zahl,
: Sobald sie gekostet meinen Stahl." :|

16.
"Ei glücklichen Tag, Ritter Lez-Breiz!"
: "Ei glücklichen Tag, Ritter Lorgnez!" :|

17,
"Ich komme, zu nehmen das Leben dir,
: Der König hat es befohlen mir." "

18.
"Sag' deinem König nur an von mir,
: Ich spotte sein, und ich trotze dir.

19.
Geh heim nach Paris zu schönen Frau'n,
: Und lass in vergoldetem Kleid dich schauen! :|

20.
Sonst mach' ich so kalt dein Blut zumal,
: Wie Stein oder wie ein Stückchen Stahl." :|

21.
Nicht gut bretagneisch im Herzen war,
: Wer da nicht herzlich gelacht fürwahr! :|

22.
Zu schau'n das Gras von dem Blut so roth,
: Und die verfluchten Franzosen todt; :|

23.
Herrn Lez-Breiz zu sehn da sitzen traun,
: Und sich ergötzen, sie anzuschau'n.

24.
Man hat dazu dieses Lied gemacht,
: Dass stets man gedenke dieser Schlacht, :|

25.
Dass die Bretagner es singen wohl,
: Und dass man Herrn Lez-Breiz chren soll. :|

26.
So soll man es singen in der Rund',
: Im ganzen Land soll es werden kund! :|

2.
Gott geb' den Sieg in Bretagner Hand,
: Und gute Mähre für unser Land. :|

3.
Herr Lez-Breiz, also bericht't die Sag',
: Zum Knappen er sprach an diesem Tag. :|

4.
Steh' auf, steh auf, o mein Knappe klein!
: Und nimm mein Schwert und putze mir's fein. :|

5.
Helm, Schild und Lanze putze mir gut,
: Ich röthe sie heut mit Frankenblut. :|

6.
Mit Gottes Hilfe, mit Armes Kraft
: Noch heute sei'n sie hinweggerafft! :|

Ann. *Lez-Breiz* er Bretagneres Nationalheros, den stædse færdige Kæmper for deres Uafhængighed og Helten i mange Folkeviser, hvori han forestilles som seirende over en Mængde frygtelige Modstandere, hvilke Kongen af Frankrig bestandig sender imod ham. Han kunde sammenlignes med vor *Holger Danske*. — *Lorgnez*, der ligesom *Lez-Breiz* er et opdigtet Navn, betyder i det Bretagne en vis Hudsygdom.

Religioso.

Die Chouans.

1. Die Mädchen, Greise, Kin-der, und wer zum Streit nicht zieht, Eh' sie zu Bet-te geh'n, sie fal-len auf die
 All die nicht Waffen tra-gen, so - bald der Tag ent - flieht,

Knie, Für die Chouans manch' Pa-ter und A - ve sprechen sie.

2. Chouans sind wahre Christen, sind wahrlich gute Leut',
 Für Vaterland und Priester aufstuden sie zum Streit;
 Sobald an eure Thüre sie kommen, öffnet sie!
 Gebt ihnen Fleisch und weiss Brod, versagt es ihnen nie!

3. Julian mit rothen Haaren zur alten Mutter sprach:
 Zu Tinteniak ich gehe, mich zieht's zum Kampf ihm nach!
 "Mich liessen deine Brüder, verlässt mich nun auch du?
 Doch magst du geh'n, Gott's Wille geschehe!
 Geh' nur zu!"

4. Darauf aus ganz Bretagne die Chouans sam-meln sich,
 Von Dreger und von Gerné, von Wened son-derlich.
 Die Blauen dann sie trafen, von Frankreich her zumal,
 Bei Koatlogon, dem Dorfe, dreitausend an der Zahl.

5. "Horch auf! schon schlägt die Stunde, schon tönt der Glocke Schall,
 Mit jenen niedern Söldnern wir kämpfen noch einmal.
 Muth! Söhne der Bretagne! Muth! und wir wol-len sehn,

6. Es kam zu Handgemenge, da wie ein Mann er schlug;
 Sonst alle trugen Flinten, er einen Stock nur trug,
 Dazu den Rosenkranz er der heil'gen Anna hatt',
 Und schlug zu Boden jeden, wer seinem Arm genaht.

7. Sein Hut war ganz durchschossen, sein Wams durchstochen gar,
 Von einem Säbelhiebe verschnitten war sein Haar;
 Das Blut aus einer Wunde der off'nen Seite drang,
 Er hört nicht auf zu schlagen, dazu er lustig sang.

8. Drauf war er nicht mehr sichtbar, dann ich ihn wieder sah,
 Er sass bei einer Eiche, gar bitter weint er da;
 Das Haupt er niederneigte auf Herrn von Tinteniak,
 Der arme Herr erschossen auf seinen Knien lag.

9. Und als der Kampf vorüber, gen Abend Mann für Mann
 Die Chouans so alt' als junge traten zu ihm heran;
 Sie nahmen ab die Hüte, und standen trüb um-her,
 Gewonnen ist die Schlacht uns, doch er ist todt nunmehr.

F. Silcher.

Ann. Chouans kaldte sig et Partie i Bretagne, der i den franske Revolution stred for Bourbonnerne. Champeaux, i Spidsen for 3000 Mand, var trængt ind i Bretagne; ved Georg Cadoudals Klogskab seirede Chouans i Slaget ved Koatlogon (Juli 1795), men mistede deres General Tinteniak. Sangen har rimeligviis ikke vedligeholdt sig fuldstændig, da Georg Cadoudal slet ikke nævnes deri, og Tinteniak kun med et Par Ord. Den skal vare forfattet af en ung Möller fra Sognet Pleumeur, der omkom faa Dage efter hiint Slag.

Allegro.**Gesang am Junifest*).***Der alte Festkönig.*

The musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is marked with first and second endings. The lyrics are in German and describe a scene at a festival.

1. Viel Glück, viel Glück Euch blü - he, o schö - ne Freundin mein! Viel Freundin mein! Mich treibt zu Euch die

Lie - be - Ta la ri ta la la - Mich treibt zu Euch die Lie - be, drum muss ich bei Euch seyn.

*F. Silcher.**Die alte Festkönigin.*

2. |: Denkt nicht daran, mein Jüngling, dass für
den Silberring, :|
|: Ich Eure Frau schon wäre :|, den ich von
Euch empfang;
3. |: Nehmt hin den Ring von Silber, nehmt ihn
nur wieder hin! :|
|: Für Euch und auch für ihn nicht :| ich
mehr in Liebe bin.
4. |: Wohl ist die Zeit gewesen, doch ist sie
jetzt nicht mehr, :|
|: Da gab ich um ein Lächeln :| sogleich mein
Herzchen her.
5. |: Nun aber sind die Jahre gekommen über
mich, :|
|: Mag wer da will mir lächeln, :| nicht lach'
ihm wieder ich.

Der alte Festkönig.

6. |: Einst als ich war noch Jüngling, trug ich
der Bänder drei, :|
|: Ein grünes und ein blaues, :| ein weisses
noch dabei.

Der neue Festkönig zu der neuen Festkönigin

11. |: Nun lässt der Juni wieder, die schöne Zeit
sich sehn, :|
|: Wo überall mit Knaben :| Mädlein lust-
wandeln gehn.

7. |: Das grüne trug zu Ehren der holden Freund-
in ich, :|
|: Ich liebte sie von Herzen :| gar treu und
inniglich.
8. |: In Morgenroth und Sonne ich trug das weisse
Band, :|
|: Es zeigt', dass reine Liebe :| die Herzen
uns umwand.
9. |: Mit ihr stets möcht' ich Frieden, drum trug
ich auch noch blau; :|
|: Und immer seufzen muss ich, :| so oft ich
es erschau.
10. |: O weh! von ihr bin leider jetztund ver-
lassen ich; :|
|: So wie vom alten Tauber :| sein flücht'ges
Täubchen wich.

12. |: Die Blumen auf den Wiesen sind offen allzu-
mal, :|
|: Der jungen Leute Herzen :| nicht minder
überall.
13. |: Die Weissdornsträuche blühen, versenden
süssen Duft, :|
|: Und überall sich paaren :| die Vögelein der
Luft.
14. |: Komm mit, mein süsSES Liebchen, lustwan-
delnd sei belauscht :|
|: Von uns des Windes Wehen, :| der durch
die Blätter rauscht.
15. |: Der Wind, von dessen Wehen das Blatt des
Baumes bebt, :|
|: Der Vogel, der Baumwipfel :| durch seinen
Sang belebt, :|
16. |: Ein jeder singt sein Liedchen, so wie er ist
begabt, :|
|: Das freuet unsre Seele, :| und unser Herz
es labt.

*) See herom i Anmærkningerne.